

# OmegaT

## Guía exprés

## Interfaz de OmegaT



## Atajos de teclado

### Generales

Abrir un proyecto **Ctrl + O**

Crear un nuevo proyecto **Ctrl + Mayús + N**

Mostrar las propiedades del proyecto **Ctrl + E**

Mostrar los archivos del proyecto **Ctrl + L**

Volver a cargar el proyecto **F5**

### Para la traducción

Ir al siguiente segmento no traducido **Ctrl + U**

Segmento anterior **Ctrl + P**

Reemplazar con la coincidencia parcial **Ctrl + R**

Insertar coincidencia **Ctrl + I**

Insertar original **Ctrl + Mayús + I**

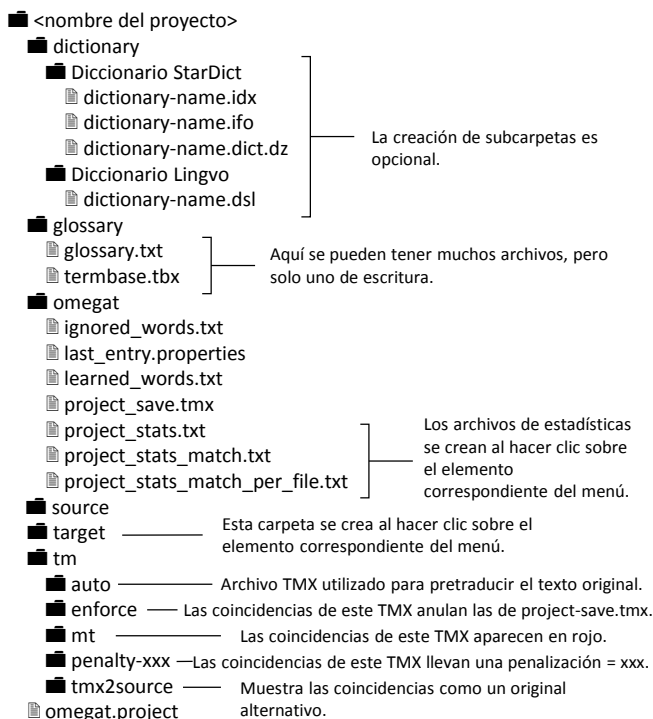
Insertar etiquetas del original **Ctrl + Mayús + T**

Reemplazar con traducción automática **Ctrl + M**

Buscar en el proyecto **Ctrl + F**

Crear documentos traducidos **Ctrl + D**

## Estructura de carpetas en OmegaT



## Páginas web útiles

Página oficial de OmegaT <http://www.omegat.org/>

Grupo de Yahoo! de OmegaT <https://group.yaho.com/join/group/104891>

Foro de ayuda de OmegaT en ProZ <http://www.proz.com/forum/omegat/>

Página de proyectos de OmegaT en Sourceforge <http://sourceforge.net/projects/omegat/>

## Traducción automática

Los servicios de traducción automática disponibles actualmente son:

- Google Translate (90 idiomas)
- Belazar (bielorruso-ruso)
- Apertium, tanto en línea como fuera de ella (40 pares lingüísticos)
- Microsoft Translator (más de 50 idiomas)
- Yandex (60 idiomas)
- MyMemory (90 idiomas y con MT)

## Código de colores

■	Mark Translated Segments
■	Mark Untranslated Segments
■	Display Source Segments
M	Mark Non-Unique Segments
■	Mark Segments with Notes
■	Mark Non-breakable Spaces
■	Mark Whitespace
■	Mark Bidirectional Algorithm Control Characters
■	Mark Auto-Populated Segments
F	Aggressive Font Fallback
	Modification Info

## Traducción de un archivo

- Proyecto > Nuevo...
- Elegir la carpeta principal donde se desea guardar el proyecto.
- Escribir el nombre del proyecto en el campo para el "nombre de la carpeta" y guardar.
- Se abrirá el diálogo de Crear un nuevo proyecto.
- Seleccionar el idioma de partida desde el desplegable de idiomas.
- Seleccionar el idioma de llegada.
- Establecer otras carpetas para la memoria de traducción, el glosario, el diccionario y los archivos originales y traducidos o aceptar las predeterminadas y hacer clic en Aceptar.
- Cerrar el diálogo de Archivos del proyecto.
- Traducir el archivo segmento por segmento escribiendo la traducción en la ventana del editor.
- Validar las etiquetas (si las hay) con Ctrl+Mayús+V.
- Crear los archivos traducidos con Ctrl+D.
- Los archivos traducidos aparecerán en la subcarpeta /target/, dentro de la carpeta del proyecto.

## Cambiar la segmentación

1. Elegir la lengua de partida.

2. Hacer clic aquí para añadir una regla de segmentación al idioma seleccionado.

3. Marcar la casilla (X) para que OmegaT divida los segmentos que coincidan con los patrones. Si no, dejar la casilla sin marcar.

4. Escribir la expresión regular que coincida con el patrón antes y después de la interrupción o excepción.

5. Hacer clic en Aceptar para confirmar y cerrar el diálogo.

## Ver y editar los filtros de archivos

1. Hacer clic sobre un filtro.

2. Hacer clic en el botón Opciones... Si no hay opciones disponibles para un filtro, el botón se volverá gris.

3. Marcar las opciones que interesen. Cada filtro tiene distintas opciones. Hacer clic en Aceptar para cerrar el diálogo.

4. Hacer clic en Aceptar para confirmar y cerrar el diálogo.

## Configuración de un proyecto en grupo

1. Abrir un servidor SVN Subversion (aplicación autónoma o en la nube).
2. Crear el repositorio en el servidor.
3. Importar el proyecto de OmegaT en el repositorio mediante un cliente SVN (como TortoiseSVN).
4. Los traductores se descargan el proyecto en grupo desde OmegaT (Menú > Proyecto > Descargar Proyecto en Grupo...). Se crea una copia local.
5. Si los traductores tienen que parar y retomar la traducción, solo tienen que abrir la copia local.
6. La traducción se sincroniza automáticamente con OmegaT.
7. Si es necesario, el gestor del proyecto puede añadir archivos al proyecto con el script 'SVN - Commit Source File'.
8. Una vez finalizada la traducción, el gestor del proyecto crea los archivos traducidos.

## Estándares abiertos

Translation Memory	TMX
eXchange	
TermBase eXchange	TBX
Segmentation Rules	SRX*
eXchange	
XML Localisation	XLIFF
Interchange File	
Format	

\*) No compatible directamente con OmegaT.

## Búsqueda

### Tipo de búsqueda:

- búsqueda exacta†
- búsqueda con palabras clave†
- expresiones regulares

### Campo de búsqueda:

- en original
- en traducción
- en notas
- en comentarios

### Alcance de búsqueda:

- project-save.tmx
- memorias de traducción
- glosarios
- una carpeta concreta

†) Admiten los caracteres comodín \* y ?.

## Personalizar las etiquetas

Se puede etiquetar el texto o excluirlo de traducción etiquetándolo con expresiones regulares. Según la imagen, el programa etiquetará todo el texto entre paréntesis, corchetes y llaves. Esto resulta útil para etiquetar un HTML en un Microsoft Excel, por ejemplo.

1. Hacer clic sobre un filtro.

2. Hacer clic en el botón Opciones... Si no hay opciones disponibles para un filtro, el botón se volverá gris.

3. Marcar las opciones que interesen. Cada filtro tiene distintas opciones. Hacer clic en Aceptar para cerrar el diálogo.

4. Hacer clic en Aceptar para confirmar y cerrar el diálogo.

## Plugins

Algunos plugins disponibles actualmente son:

- Filtros de Okapi para OmegaT
- LinkBuilder
- ExternalFinder
- Aptertium-OmegaT